



LINGUISTIC VALIDATION CERTIFICATE

Children's Dermatology Life Quality Index (CDLQI)

This is to certify that **ICON Language Services** conducted the linguistic validation of the **paper** version of the **CDLQI** (source file name: **CDLQI_AU1.0_eng-GBori**) into **Arabic for the United Arab Emirates**.

The aim of linguistic validation is to obtain translations that are:

- conceptually equivalent to the original and comparable across languages;
- culturally relevant to the context of the target country;
- easily understood by the people to whom the translated instrument is administered.

This is achieved using a rigorous ISO-17100 certified methodology¹ involving:

- a process which comprises several steps;
- the instrument's developer input on conceptual issues;
- a skilled team recruited by **ICON Language Services** in the target country and headed by a consultant with knowledge of and experience in the field of Clinical Outcome Assessments. The consultant supervises and coordinates the linguistic validation process in his/her country;
- a centralized review process coordinated by **ICON Language Services**, including quality control by linguists and discussions about translation decisions with the consultant at each step of the process.
- cross-cultural harmonisation to ensure common understanding of the instrument's concepts by all participants involved in the process and achieve conceptual equivalence across languages.

The aforementioned translation (filename: **CDLQI_AU1.0_ara-AE_24OCT2023, dated **24 October 2023**) underwent the following steps:**

- Adaptation step based on the Arabic version for Israel in order to render the translation appropriate for the context of United Arab Emirates
- Developer's Review step
- Cognitive Interview step on 5 children with eczema
- Developer's Review step
- Proofreading step

The existing version on which the linguistic validation work was based has not been produced by ICON.

ICON Language Services may not be held liable for any changes made on the translation after completion of project **0085-TR-0310** by **ICON Language Services** on **24 October 2023**.

Martina Canestrari
Associate Project Manager
ICON Language Services

Martina Canestrari
24 Oct 2023 07:42:59 UTC (Z)
REASON: I approve this document
b9eec01a-4427-4dcb-8015-bc208b3f62be

¹ References:

- Acquadro C., Jambon B., Ellis D. and Marquis P. Language and translation issues. In Spilker B, ed. Quality of Life and Pharmacoeconomics in Clinical Trials. Philadelphia: Lippincott-Raven Publishers, 1996: 575-585.
- Linguistic Validation Manual for Health Outcomes Assessments. Acquadro C, Conway K, Giroudet C, Mear I. Second Edition - Mapi Institute, Lyon, France, January 2012 - ISBN: 2-9522021-0-9